

Die Schauspiele.

Die Schauspiele sind öffentliche Vorstellungen, welche man die Seele zu unterhalten, zu vergnügen, zu rütteln, zu bewegen, sie zu beschäftigen und in einer gewissen Art der Bewegung zu halten ersonnen hat. Alle von den Menschen erfundene Schauspiele bieten den Augen des Leibs oder des Gemüths wirtschaftliche oder erbärmliche Dinge dar, und Herr von Battu betrachtet diese Art des Vergnügens auf folgende Art. Der Mensch spricht er, ist als ein Zuschauer geboren, wie es die Einrichtung des Erdkreises, welche der Erbauer um gesetzen und bewundern zu werden vor Augen zu legen scheint, ganz klar und deutlich zeigt. Daher ist aus allen untern Sinnen keiner weder so lebhaft, noch welcher uns mit mehrern Begriffen bereichert, als der Sinn des Sebens: allein je thätiger dieser Sinn ist, desto mehr ist ihm die Veränderung der Gegenstände vonnden: sobald er das Bild verjengten Gegenstände, welche ihn gerührt haben, auf die Seele übertragen hat, treibt ihn seine Thätigkeit an, neue aufzusuchen, und wenn er sie findet, ermangelt er nicht sie begierig zu ergreifen. Aus dieser Quelle sind die Schauspiele entstanden, welche fast bey allen Nationen eingeschafft sind. Die Menschen haben ihrer Art sie immer seyn mögen: und da es wahr ist, daß ihnen die Natur in ihren Wirkungen, und die Gesellschaft in ihren Begebenheiten nur von Zeit zu Zeit anzugliche Schauspiele darstellet, so werden sie demiegnen großen Dank wissen, welcher die Fähigkeit besitzt ihnen neue zu schaffen, sollten es auch nur blosse Hirngespinste und Wahrscheinlichkeiten ohne einzige Wirklichkeit seyn. Die Geberden und Gaufleuten eines Marktschreibers, der eine Bühne bestiegen bat, ein entweder wenig bekanntes, oder auf einer außerordentlichen Schule unterrichtetes Thier giebt ein ganzes Volk an sich, und unterhält dasselbe gleich-

Spectacula.

Spectacula sunt actiones, seu representationes quædam publicæ ad recreandum, delectandum, comovendum, & animum denique occupandum, agitandum, tum etiam nouaro dicerendum exco-
gitatae. Singula ab hominibus inventa spectacula tum oculis corporeis, tum ipsi animæ quædam offert vel re ipsa talia, vel commentitia: idque ob-
lectamentum genus ita per-
pendit Dominus de Battu.
Homo, aut illæ, natura
sua spectator est. Mundi
apparatus, quem nostris
oculis Creator subiicit, ut
videatur, & admiretur, id
nobis aperte denunciatur.
Idcirco ex singulis nostris
sensibus omnium vividior
est viitus, quive nos mul-
tiplicibus angelis imaginibus:
& quo actuolior sensus iste est, eo majorem
habet objecta variandi ne-
cessitatem. Cum primum
imagines illas, que ipsum
attraxerunt, intellectui
transmisserit, ab insita
lascitate ad alia inquirentia
da pertrahitur, que cum
invenerit, avide carpit.
Hinc orta sunt spectacula,
qua penes omnes fere na-
tiones invaluerunt. Quæ-
cunque tandem illa sint,
iis homo necesse habet:
ut hæc phantasmata tan-
tummodo fuerint, & si-
militudines absque ulla
substantia. Irregularis mo-
tus, & illecebra Circula-
toris in scanno stantis,
animal aliquod parvum ne-
tum, vel ad aliquam pecu-
liarem actum edoctum
populum universum attrahunt, suspendunt, & ipso fere
invito retinent: idque undeque evenit.
Cum natura semper ex-
dem, & in singulis sit ho-
minibus, sapientibus, in-
sipientibus, majoribus, &
minoribus, nobilibus, &
plebejis, fieri non poterat,
quin pro tempore artis
spectacula humanæ socie-
tati non essent acceptissima.
Quenam vero istorum
species majus ingeret
oblectamentum? Naturæ
exhiberi possunt effectus,
flumina exundantia, Al-

Les Spectacles.

Les Spectacles sont des représentations publiques immaginées pour amuser, pour plaire, pour toucher, pour émouvoir, pour tenir l'âme occupée agitée, & quelquesfois déchirée. Tous les spectacles inventés par les hommes, offrent aux yeux du corps ou de l'esprit des choses réelles ou feintes, & voici comme Mr. de Battu envisage ce genre de plaisir. L'homme, dit il, n'est pas spectateur; l'appareil de tout l'univers que le Createur semble élever pour être vu & admiré, nous le dit assez clairement. Aussi de tous nos sens, n'y en a-t-il point de plus vif, ni qui nous enrichisse d'idées plus que celui de la vue; mais plus ce sens est actif, plus il a besoin de changer d'objets; aussi tôt qu'il a transmis à l'esprit l'image de ceux qui l'ont frappé son activité le porte à en chercher de nouveaux, & s'il en trouve, il ne manque point de le faire avidement. C'est de la que sont venus les spectacles, établis chez presque toutes les nations. Il en faut aux hommes de quelque espèce que ce soit; & il est vrai que la nature dans ces effets; la société dans les événemens, ne leur en fournit de piquants que de loin, ils auront grande obligation à quiconque aura le talent d'en créer pour eux, ne fut ce que des phantômes, & des ressemblances sans nulle réalité. Les grimaces, les prestiges d'un charlatan monté sur le tréteau, quelque animal peu connu, ou instruit, à quelque manege extra-ordinnaire, attirent tout un peuple, l'attrachent, le retiennent comme malgré lui; & ce la dans tout pays. La nature étant la même partout, & dans tous les hommes, savans, ignorants, grands, & petits peuple, & non peuple, il n'étoit pas possible que avec le temps les spectacles de l'art n'eussent pas lieu dans la société humaine, mais de quelle espèce devraient-ils être pour faire la plus grande impression

Li Spettacoli.

Sono li Spettacoli pubbliche rappresentazioni inventate, affine di trattenere, di piacere, di colpire di muovere, di tenere l'anima occupata, agitata, ed alcuna fata squarcata. Ogni Spettacolo immaginato dagli uomini porge agli occhi del corpo, e della mente cose reali, o finite, ed ecco come il Signore di Battu riguarda tal genere di piacere. L'uomo, dice egli è nato spettatore, come la pompa di tutto l'universo, che il creatore pare metta in mostra per essere veduta, ed ammirata ce lo dice apertamente. Quindi fra tutti i nostri sentimenti non ve n'è alcuno si virace, e che ci arricchisca di idee più di quello della vista, ma quanto più questo sentimento è attivo, altrettanto ha di bisogno di cambiare di oggetti, esubito che ha portato all'intelletto l'immagine di quelli che lo hanno colpito, la propria attività lo spinge a ricercarne di nuovi, e se ne rintraccia non lascia di coglierli con aridità. E questa è l'origine degli Spettacoli che sono in uso quasi in tutte le nazioni. Qualunque uomo ne ha bisogno; ed essendo vero che la natura ne suoi effetti, e la società ne suoi avvenimenti ce ne pongono d'interessanti solo di quando in quando; faranno egli molto obbligati a chiunque avrà l'ingegno da crearcerne, ancorchè non fossero se non se fantasmi, e somiglienze senza la menoma realtà. Le smorfie, e le illusioni di un ciarlatano asceso sopra un palco, qualche animale non molto noto, o ammaestrato a qualche gioco particolare traggono il popolo intero, lo uniscono, lo tengono anche a suo dispetto in ogni paese. Essendo la natura la medesima per ogni dove, ed in tutti gli uomini; dotti, ignoranti, grandi, e piccoli, plebe, e cittadino,

sam wider seinen Willen, und dieses zwar in allen Ländern. Da nun die Natur aller Dinge ebendieselbe ist, und sich in allen Menschen, in den Gelehrten sowohl, als in den Unwissenden, in den Großen nicht minder, als in den Kleinen, in dem gemeinen Volke, als in den Bürgern befindt, so wäre es nicht möglich, daß nicht mit der Zeit die Schauspiele der Kunst in die menschliche Gesellschaft eingeführet werden sollten. Allein von was für einer Art sollten sie seyn um den größten Eindruck des Vergnügens zu machen? Man kann die Wirkungen der Natur, eben aus dem Ufer getretenen Flus, steile und abhängige Felsen, Ebenen, Städte, Thierkämpfe vorstellen: allein diese Gegenstände, welche mit unserm Wesen ein geringes Verhältniß haben, welche uns weder mit einem Ubel bedrohen, noch auch einiges Gute versprechen, sind bloße Sittenheiten: sie röhren nur das erstemal, und zwar weil sie neu sind: wenn sie das zweitemal gefallen, so ist dieses nur der glücklich ausführenden Kunst zu verdanken. Man muß uns also einen angüligern Gegenzustand darreichen, welcher uns näher röhre; was für ein Gegenstand wird nun dieser seyn? wir selbst. Man gebe uns in andern Menschen dasjenige zu sehen, was wir selbst sind, wir werden davon Antheil nehmen, und in lebhafte Bewegung gesetet werden.

pes asperimæ, planities, nemora, urbes, animalium certamina: verum hæc objecta, quæ parum ad nos attinent, quæve nec boni quidquam, nec mali nobis prænunciant, aliquam tantummodo excitant avitatem, & prima tantum nos detinent vice, & quoties denuo arrideant, id evenit ex sagaciori industria, quæ illa felicius exequitur. Objecta igitur nobis sensibiliqua porrigenda, quæ interius nos afficiant. Quæ vero hæc fuerint? ipsi nos. Quid nos ipsi sumus in aliis exhibeant hominibus. Tunc adjiciemur, tunc adhærebimus, & intrinsecus commovebimus.

de plaisir? On peut présenter les effets de la nature; une rivière débordée, des rochers escarpés, des plaines, des forêts, des villes, des combats d'animaux; mais di quale specie devono rapport avec notre être, qui ne nous menacent d'aucun mal; ni nous promettent aucun bien sont de pures curiosités: ils ne frappent que la première fois, & parceque ils sont nouveaux: s'ils plaisent une seconde fois, ce n'est que par l'art heureusement executé. Il faut donc nous donner quelque objet plus intéressant, qui nous touche de plus près: quel sera cet objet? nous même. Qu'on nous fasse voir dans d'autres hommes, ce que nous sommes, c'est de quoi nous intéresser, nous attacher, nos remuer vivement.

non era possibile contemplare che non s'introduscessero li Spettacoli artificiali nella Società. Ma essere per ingerire maggiore impressione di piacere? Si possono rappresentare li effetti della natura, una fiumana, erte rupi, pianure, boschaglie, città, combattimenti di animali; ma questi oggetti che hanno poca relazione con noi, che non ci minacciano di alcun male, nè ci promettono alcun bene rivolgiano solo la curiosità, colpiscono soltanto la prima volta, e perchè sono nuovi; se incontrano la seconda volta, dipende dall'arte felicemente messa in opera. Fa duopo adunque porgergi alcun soggetto più interessante, che ci penetri più da vicino; qual farà egli? Noi medesimi. Ci facciano rimirare negli uomini ciò che noi siamo; allora saremo in istato di trovare interesse, affetti, e di essere vivamente commossi.

